

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»

Наименование дисциплины	Практика перевода
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Отдельные трудности перевода с иностранного языка	Трудности перевода именных форм. Перевод атрибутивных сочетаний. Десемантизированные слова. Перевод арктикля. Замена частей речи. Практические переводы. Трудности перевода глагольных форм. Инфинитив. Герундий и герундиальные обороты. Причастие I, II. Независимый причастный оборот (The Absolute Participial Construction). Практические переводы.
Функциональные стили. Проблемы перевода текста	Трудности перевода синтаксических конструкций. Модальность. Перевод форм сослагательного наклонения. Пассивный залог. There is /there are; to be. Перевод английских пассивных конструкций. Эмфатические конструкции (эмфаза). Обратный порядок слов. Двойное отрицание. Эмфатические уступительные предложения. Двойное отрицание. Эмфатическое сочетание it is ... that (which, who). Конструкция «What ... [main clause] is (was, will be) ... [subordinate clause]» (Но более важно ... то, как/что...). Тема/Рема/Дирема/Монорема. Интонация. Практические переводы.

Разработчиком является к. филол. н., доцент кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Н.В. Никашина

Директор ИИЯ



Н.Л. Соколова